

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 4:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem siebie samych głosimy ale Pomazańca Jezusa Pana siebie samych zaś jako niewolników waszych przez Jezusa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż nie siebie samych głosimy,* lecz Jezusa Chrystusa, Pana,** siebie zaś (przedstawiamy) jako wasze sługi*** przez Jezusa.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie bowiem siebie samych ogłaszamy, ale Jezusa Pomazańca, Pana, siebie samych zaś (jako) niewolników waszych dla Jezusa*. 5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem siebie samych głosimy ale Pomazańca Jezusa Pana siebie samych zaś (jako) niewolników waszych przez Jezusa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż nie siebie samych głosimy, lecz Jezusa Chrystusa — Pana. Siebie natomiast przedstawiamy jako tych, którzy wam służą ze względu na Jezusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie głosimy bowiem samych siebie, lecz Chrystusa Jezusa, <i>że jest</i> Panem, a samych siebie, <i>że jesteśmy</i> waszymi sługami dla Jezusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem nie samych siebie opowiadamy, ale Chrystusa Jezusa, <i>że jest</i> Panem, a samych siebie sługami waszymi dla Jezusa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo nie sami siebie opowiadamy, ale Jezusa Chrystusa, Pana naszego, a nas sługami waszymi przez Jezusa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie głosimy bowiem siebie samych, lecz Chrystusa Jezusa jako Pana, a nas – jako sługi wasze przez Jezusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem nie siebie samych głosimy, lecz Chrystusa Jezusa, <i>że jest</i> Panem, o sobie zaś, <i>żeśmy</i> sługami waszymi dla Jezusa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie siebie samych bowiem głosimy, lecz Jezusa Chrystusa jako Pana, siebie natomiast jako wasze sługi z powodu Jezusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie głosimy bowiem samych siebie, ale Jezusa Chrystusa Pana. Jeśli zaś chodzi o nas, to jesteśmy waszymi sługami ze względu na Jezusa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo nie siebie głosimy, lecz Jezusa Chrystusa, Pana, a siebie jako sługi wasze ze względu na Jezusa.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Dlatego więc głosimy wieść o Jezusie Chrystusie, a nie

1) <x>530 1:23</x>

2) <x>530 8:6</x>; <x>530 12:3</x>

3) <x>530 9:19</x>

4) Lub: ze względu na Jezusa.

5) Inne lekcje: "Jezusa" w genetiwie: "Pomazańca"; "Jezusa Pomazańca" w genetiwie, a inne lekcje w akkuzatiwie.

	literacki	Współczesny Przekład	o samych sobie; on jest Panem, a my z jego woli - waszymi sługami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie głosimy siebie, lecz Jezusa Chrystusa jako Pana, a siebie uważamy za wasze sługi dzięki Jezusowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не проповідуємо себе, але Господа Ісуса Христа; ми ж - тільки ваші раби задля Ісуса.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem nie siebie samych głosimy, ale Jezusa Chrystusa, Pana, a siebie jako wasze sługi z powodu Jezusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Głosimy bowiem nie siebie samych, ale Mesjasza Jeszucę jako Pana, siebie zaś jako waszych niewolników ze względu na Jeszucę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	głosimy bowiem nie samych siebie, lecz Chrystusa Jezusa jako Pana, a siebie jako waszych niewolników przez wzgląd na Jezusa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Głosząc dobrą nowinę, nie mówimy bowiem o sobie, ale o Jezusie Chrystusie, naszym Panu. Siebie zaś przedstawiamy jako tych, którzy Mu służą.